[律/lü 177 | Shizhan tianxiang 失占天象](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.2.177)

凡天文、如日月、五緯、二十八宿之屬。垂象，如日重輪，及日月珥蝕，景星彗孛之類。欽天監官失於占候奏聞者，杖六十。

**Erreur dans la divination (interprétation ?) par les signes célestes**

**Ou bien : Manquement dans l’interprétation des signes célestes ?**

Dans tous les cas où la carte du Ciel comme les jours et les mois, les Cinq planètes, les 28 constellations fait voir des phénomènes comme des halos autour du disque solaire, la diffraction des rayons de la lune ou du soleil, les passages de comètes, et autres choses de ce genre dont les fonctionnaires du Directorat de l’astrologie (astronomie ?) manquent à deviner la signification et à la transmettre par mémoire à l’empereur : 60 coups de bâton

**Glossaire :**

Tiān wén天文 : carte du ciel, signes célestes,

(2) 天体在宇宙间的分布、运行等现象.天文阴阳历算。——《后汉书·张衡传》

chuí xiàng 垂象: apparition de figures, de phénomènes célestes

zhòng lún 日重輪 : halos autour du disque solaire (causés par le passage des rayons lumineux dans les cristaux de glace des couches nuageuses)

1. 即重毂。 2.日﹑月周围光线经云层冰晶的折射而形成的光圈。古代以为祥瑞之象。 3.喻指帝王

Comment. Philastre traduit « éclipses », mais ce n’est pas tout à fait ça.

ěr ní 珥蝕 : diffraction de la lumière ?

1. 日、月周圍的光暈。  
   【例】珥蜺（ㄋㄧˊ）

ní , 蝕  reflection of rainbow

[條例/tiaoli 1](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.2.177.1)

此條係前明《會典》

謹按。專為欽天監占候而設，然奏者少而不奏者多矣

占候天象，欽天監設觀星臺，令天文生分班晝夜觀望。或有變異，開具揭帖，呈堂上官，當奏聞者，隨即具奏。

L’interprétation divinatoire des phénomènes célestes est la raison d’être de l’établissement du bureau d’observation des météores sous l’égide de l’observatoire impérial, ou des astronomes scrutent le ciel jour et nuit. Dès qu’il apparait une anomalie, ils doivent en prendre note, en faire rapport à leurs supérieurs, afin que l’information soit immédiatement transmise à l’empereur par un mémoire de routine.

**Glossaire**

qīn tiān jiàn欽天監 : Directorat de l’astrologie (astronomie ?)



zhàn hòu**占候 :** 以天象变化来附会人事，推测吉凶祸福。